

GEFAD / GUJGEF YABDİLSEM: 241-262(2022)

**Yorumlayıcı Modelle Kaynak Metin Çözümleme
Çalışması: “La Parure” Örneği**
Source Text Analysis With The Interpretive Model: The
Example of “La Parure”**

Gülhanım ÜNSAL¹

¹Marmara Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü,
Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı. gulhanim.unsal@marmara.edu.tr

Makale Türü/Article Types: Araştırma Makalesi/ Research Article

Makalenin Geliş Tarihi: 16.07.2021

Yayına Kabul Tarihi: 23.09.2021

ÖZ

Kaynak metin çözümleme yöntemlerinden biri de yorumlayıcı modeldir. Bu modelin temeli yorumlayıcı çeviri kuramına, diğer adıyla “anlam” kuramına dayanır. Bu çalışmanın amacını çeviri eğitiminde uygulanan yorumlayıcı modelle çeviri amaçlı kaynak metin çözümleme çabası oluşturmaktadır. Çalışmada, Marianne Lederer’in La Traduction aujourd’hui (1994) adlı eserinde betimlediği yorumlayıcı modelle kaynak metin çözümleme yöntemi benimsenmiştir. Yorumlayıcı modelin çözümleme düzeyleri kuramsal temel, amaç, uygulama alan(lar)ı, kitle, eğitsel kullanım, uygulama biçimleri ile makrometinsel parametrelerin çözümünün yer aldığı içerik düzeyleri olarak belirtilmiştir. Bu çözümleme düzeyleri Maupassant’ın La Parure adlı öyküsüne uygulanmıştır. Çalışmanın yöntemi analitik bir nitelik taşımaktadır. Çalışmada, yorumlayıcı model çeviri süreci ve çeviri eğitimine uygulanışı açısından ele alınmıştır. Sonuç olarak, yorumlayıcı modelin akademik ve meslekî çevrelerde olduğu kadar çeviri eğitiminin başlangıç düzeyinde de kolayca uygulanabileceği ifade edilebilir. Bir yandan öğrencilerin karar alma yeteneğini destekleyeceği, çeviri edinci ve farkındalığını geliştireceği; diğer yandan öğreticilerin metin seçim ölçütlerini geliştireceği, çeviri sorunlarını düzenleyip değerlendirme ölçütleri geliştirmelerine katkı sağlayacağı söylenebilir.

Anahtar Sözcükler: Çeviri eğitimi, Yorumlayıcı model, Kaynak metin çözümleme, La Parure

***Alıntılama:** Ünsal, G. (2022). Yorumlayıcı modelle kaynak metin çözümleme çalışması: “La Parure” örneği. *Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, GEFAD-YABDİLSEM*, 241-262.

**Bu çalışma, 28-30 Haziran 2021 tarihinde Gazi Üniversitesi tarafından düzenlenen 1.Uluslararası Yabancı Dil Eğitimi Sempozyumu’nda (YABDİLSEM) bildiri olarak sunulmuştur.

ABSTRACT

*One of the source text analysis methods is the interpretive model. The basis of this model is based on the interpretive theory of translation, in other words the theory of meaning. The aim of this study is to analyze the source text for translation with the interpretative model applied in translation education. In the study, the source text analysis method was adopted with the interpretive model described by Marianne Lederer in her work *La Traduction aujourd'hui* (1994). The analysis levels of the interpretive model are specified as the theoretical basis, purpose, application area(s), public, didactic exploitation, practical modalities, and content levels that include the solution of macrotextual parameters. These levels of analysis were applied to Maupassant's story *La Parure*. The method of the study is analytical. In the study, the interpretive model is discussed in terms of the translation process and its application to translation education. As a result, it can be stated that the interpretive model can be easily applied to the initial level of translation education as well as to academic and professional environments. On the one hand, it will support students' decision-making skills and improve their translation competence and awareness; on the other hand, it can be said that the instructors will improve the text selection criteria, edit the translation problems and contribute to the development of evaluation criteria.*

Keywords: Translation education, Interpretive model, Source text analysis, *La Parure*.

GİRİŞ

Adını Danica Seleskovitch (1921-2001) ve Marianne Lederer'e borçlu olan Yorumlayıcı Çeviri Kuramı (théorie interprétative), diğer adıyla Anlam Kuramı (théorie du sens), Paris Okulu olarak bilinen Yeni Sorbonne Üniversitesi Paris 3'te Mütercim Tercümanlık Okulu (ESIT-1957)'nda geliştirilmiştir (Guidère, 2008, s. 69; Özcan, 2019 s. 589). Seleskovitch ve Lederer'i daha sonra Jean Delisle ve Amparo Hurtado takip edecektir (Moya, 2010, s. 69). Yorumlayıcı Çeviri Kuramının temeli Seleskovitch'in konferans tercümanlığı deneyimine dayanır ve kendisinin mesleki uygulamasında şekillenir (Pop, 2011, s. 118). Dönemin bilişsel bilimleri kadar psikolojiden de yararlanan kuram zihinsel çeviri sürecine özel bir ilgi gösterir.

Bilindiği gibi, yorumlayıcı çeviri kuramın temel ilgi alanı anlam sorunudur. Anlam doğası gereği sözsüzdür, çünkü muhatabın söylediği *-açık-* şey kadar sustuğu, söylemediği *-kapalı-* şeyi de içerir. Seleskovitch'e göre, her şeyden önce bir taraftan algı sorunu, (iç) dilsel araç algısı, diğer taraftan (dış) gerçeklik algısı söz konusudur. Bu çeviri sürecinin doğrudan olmadığı, zorunlu olarak ara bir aşamadan geçmesi gerektiği

ve böylece anlam sürecini sözcükten sıyırmak gerektiği anlamına gelir. Bu önce anlamı sonra fikirleri yeniden ifade etmenin devingen bir sürecidir (Guidère, 2008, s. 70).

Seleskovitch'ten sonra, Delisle (1980) söylem çözümlemesi ve metindilbilime başvurarak yorumlayıcı çeviri kuramının daha ayrıntılı ve daha eğitsel bir modelini geliştirir. Dillerarası aktarım sürecinde özellikle kavramsallaştırma aşamasını inceler. Delisle (1980, s. 85)'ye göre, çeviri süreci üç aşamada gerçekleşir:

- 1- Sözcüklerarası anlambilimsel ilişkileri çözümleyerek ve bağlam aracılığıyla kavramsal içeriği belirleyerek kaynak metni çözümlemeye dayanan *anlama aşaması*;
- 2- Akıl yürütme ve fikir çağrışımlarına başvurarak kaynak metnin kavramlarını başka bir dilde yeniden söze dökmeyi içeren *yeniden oluşturma aşaması*;
- 3- Çevirmen tarafından yapılan tercihleri, eşdeğerlerin nitel bir çözümlemesini ters çeviri şeklinde gerçekleştirerek doğrulamayı amaçlayan *doğrulama aşamasıdır*.

Delisle, *L'analyse du discours comme méthode de traduction* (1980) adlı eserinde söylem çözümlemesine dayalı bir yöntem önerir; ama sadece edebi-olmayan metinler olarak tanımlanan "kullanımlık metinlerle" ilgilenir. Moya (2010, s. 75)'nin ifadesiyle, kullanımlık metinler "yananlamdan çok düzenlamalı metinler olup genellikle nesnel bir gerçeğe gönderme yapan; anlamın olası tek bir çevirisi yapılan; kodlanmış bir dilde yazılan; acil pratik kullanıma sahip ve eğitici" metinlerdir. Delisle (1980, s. 13)'e göre, "kullanımlık metinlerin çevirisi, yazılı anlatım tekniklerine ve iki dilde belli bilgi birikimine dayanan bir yeniden yaratma sanatıdır. Söylem çözümlemesinde, çevirinin özerkliğine ve devingenliğine dayanan "metinbilimsel" bir kuram geliştirmeyi, dolayısıyla "çeviri işleminin bilişsel sürecini" çözümlemeyi amaçlayan Delisle (1980, s. 13), çeviride dilin "yazım kurallarına uyum", "sözcük yorumlaması", "biçimsel görünümün yorumu" ve "metinsel öğrencilik" olmak üzere dört şekilde kullanıldığını ifade eder.

Çeviribilim açısından, söylem çözümlemesi aslında iki temel düzeyde "anlama" yoğunlaşmayı sağlar: 1- Tür düzeyi; 2- Metin düzeyi. 1-Tür düzeyinde bir dile özgü dilsel ve yazınsal ifade çerçevesi yer alır: tavsiye mektubu, polisiye roman vb.; 2- Metin

düzeyinde ise bağlantılı ve tamamlayıcı bölümlerden oluşan tümce, paragraf vb. sözbilimsel birimler yer alır. Burada parodi (yansılama), pastiş (öykünme), alıntı vb. açık ya da örtük bağları içeren metinlerarasılık gibi metinsel olguların varlığı çok önemlidir.

La Traduction aujourd'hui (1994) adlı eserinde Lederer, bütün bu fikirleri birleştirir ve yorumlayıcı modelin temelini üç ana varsayıma dayandırır (Lederer, 1994, s. 9-15):

- 1- Her şey yorumdur;
- 2- Yorum yapılmadan çeviri yapılamaz;
- 3- Anlam arayışı ve yeniden ifade etme bütün çevirilerde ortak paydadır.

Yorumlayıcı çeviri süreci, “özgün metni anlamak, özgün metnin dilsel biçimini bozmak ve anlaşılabilir fikirler ve hissedilen duyguları erek dilde yeniden ifade etmekten” oluşur. Bir başka deyişle, yorumlayıcı çeviri süreci, anlama (*compréhension*); sözcüklerden sıyırma (*déverbalisation*) ve yeniden ifade etme (*réexpression*) olmak üzere üç aşamadan oluşur (Lederer, 1994, s. 11).

1-Anlama (*compréhension*)

Bir metni anlamak demek, hem dilsel hem de dil-dışı bileşenini anlamak anlamına gelir. Metnin anlamı her özel okuyucunun bilişsel tamamlayıcılarına dayanır. Anlam büyük ölçüde okuyucunun deneyimine, ansiklopedik bilgisine, kültürel birikimine, kısaca yorumlama yetisine bağlıdır. Sadece kullanımlık metinlerin değil, yazınsal metinlerin de anlamsal çeviride öznelliğinin sınırları vardır (Moya, 2010, s. 76-78)

2) Sözcüklerden sıyırma (*déverbalisation*)

Sözcüklerden sıyırma, bir sözcüde bulunan fikir ya da kavramların zihinsel soyutlanmasına dayanır. Çevirmen kaynak metnin sözlerini sözcüklerden sıyırmasa, birebir çeviriye –transcodage- düşer ve –özellikle aktarım tehlikesinin çok büyük olduğu birbirine çok yakın iki dil arasında çeviri söz konusuysa- yeni alıcısına neredeyse hiçbir şey demeyen bir çeviri metin yazar. Sözcüklerden sıyırma aşaması, çeviri esnasında göreceli olarak basittir; çünkü ister ardıl, ister eşzamanlı olsun, sözlü söylemin sesleri

görünür ve kaybolur, kaynak dilin göstergeleri (sözcükler, tümceler) unutulurken, anlam çevirmenin bilincinde kalır; ama bunun metnin her zaman var olduğu yazılı çeviriye uygulaması daha zor olur (Moya, 2010, s. 78-79).

3) Yeniden ifade etme (*réexpression*)

Bir başka dilde anlamı yeniden ifade etme, çevirmen tarafından erek dilin sunduğu çeşitli ifade araçlarının seçimine dayanır. Çevirmen, fikirler dizisi doğrusal olmasa dahi, birbirini izleyen fikir birliktelikleriyle ilerler ve benzetmeye başvurma gereği duyar. Özellikle çeviri sürecinin bu aşamasında çevirmenin çağrışımlı ve tümdengelimli yeteneği, yaratıcılığı, sezgisi ve hayal gücü çok önemlidir (Delisle, 1980; Moya, 2010, s. 79-80).

Lederer (1994, s. 13)'e göre, bu üç aşamadan oluşan yorumlayıcı çeviri kuramının özgünlüğü aslında ikinci aşamada -sözcükten sıyrma- yatar. Çeviri eylemi « metni anlamaya » ve erek dilde « bu metni tekrar ifade etmeye » dayanır. Metni anlamak, dilbilimsel edinim ve ansiklopedik bilgiyle beraber, metnin dilbilimsel ifadesini anlamak demektir. Çevirmenin dilbilgisel bilgileri, bilgi dağarcığının bir bölümünü oluşturur ve metnin anlaşılıp yeniden ifade edilmesi için vazgeçilmezdir. Bu öğeler yanında varsayım ve sezdirimler gibi, çeviri eyleminin dışında kalmakla birlikte, metinlerin anlaşılması için dile eklenmesi gereken başka öğeler de vardır: Bu öğeler, bilişsel ve duyuşsal tamamlayıcılar, bilgi dağarcığı, dildışı bilgiler, bilişsel bağlam olarak adlandırılabilir (Göktaş, 2005, s. 58).

Bir metnin anlamını yorumlamak bulunduğumuz seviyeyi belirlemeyi gerektirir. Başlangıçtan itibaren dil, tümce yapısı ve metin arasında ayırım yapmak gerekir, çünkü bu seviyelerin her birinde çeviri yapılabiliyorsa, sözcüklerin, tümcelerin ve metinlerin çevrilip çevrilmediğine bağlı olarak çeviri işlemi aynı olmayacaktır (Lederer, 1994, s. 13). Bu sözcükler, tümceler, metinler arasındaki ayırım Paris Okulu'nun iki çeviri türünü, “dilsel çeviri (sözcüklerin ve bağlam dışı tümcelerin çevirisi) ve metin çevirisi” ya da yorumlayıcı çeviri olarak ayırt etmesine yol açar (Lederer, 1994, s. 15). Lederer'e göre, gerçek çeviri yalnızca metinlerle ilişkili olarak, yani bir söylem çerçevesinde ve

bir bağlama göre düşünülebilir. Yorumlayıcı çeviri eşdeğerliklerle, dilsel çeviri ise denkliklerle yapılan bir çeviridir. Eşdeğerlik ve denklikler arasındaki temel fark, birincisinin metinler arasında, ikincisinin dilsel öğeler arasında kurulan bir çeviri olmasıdır (Lederer, 1994, s. 51). Bu terimsel ayrıntılar yorumlayıcı çeviri kuramının önemli bir yönünü oluşturur. Lederer, çeviri süreci hakkında düşünmeye izin veren kavramsal araçları titizlikle betimler; anlam ve söylemek istenen (kasıt, niyet) modelin merkezinde önemli bir yer tutar. Bir tümcenin anlamı, yazarın kasıtlı olarak ifade etmek istediği şeydir; bu onun konuşmasının nedeni değil, söylediklerinin sebep ya da sonuçlarıdır. Sonuç olarak, deneyimle desteklenen yorumlayıcı çeviri kuramı, yeniden ifade edilmesi gereken “şeylerin” tanımları olduğunu varsayar (Lederer, 1994, s. 90).

Özetle, yorumlayıcı çeviri kuramı, erek okura, üretilen çevirinin anlaşılabilirliğine ve erek kültürde kabul edilebilirliğine özel bir önem vermesi açısından erek odaklıdır.

Çalışmanın amacı

Bu çalışmanın amacını çeviri eğitimi açısından yorumlayıcı modelle kaynak metin çözümleme çabası oluşturmaktadır.

YÖNTEM

Çalışma, çeviri eğitimi açısından yorumlayıcı modelle kaynak metin çözümleme çabasını amaçladığından çalışmanın yöntemi analitik bir nitelik taşımaktadır. Çalışmada, Marianne Lederer’in *La Traduction aujourd’hui* (1994) adlı eserinde betimlediği yorumlayıcı modelle kaynak metin çözümleme düzeylerine yer verilmiştir. Yorumlayıcı modelin çözümleme düzeyleri kuramsal temel, amaç, uygulama alan(lar)ı, kitle, eğitsel kullanım, uygulama biçimleri ve makrometinsel parametrelerin yer aldığı içerik düzeyleri olarak belirtilmiştir. Bu çözümleme düzeyleri Maupassant’ın *La Parure* adlı öyküsüne -yazınsal bir metin türüne- uygulanmıştır. Çalışmada, yorumlayıcı model çeviri süreci ve çeviri eğitimine uygulanışı açısından ele alınmıştır.

Yorumlayıcı Modelle Kaynak Metin Çözümleme Düzeyleri

«Yorumlayıcı model» Marianne Lederer (1994, s. 142-145)'in *La traduction aujourd'hui* adlı eserinde çeviri eğitimi bölümündeki bilgilere dayanır. Yorumlayıcı modelle kaynak metin çözümleme düzeylerini kuramsal temel, amaç, uygulama alan(lar)ı, kitle, eğitsel kullanım ve içerik oluşturur (Pop, 2011, s. 121-122):

- 1.Kuramsal yapı** (*fondements théoriques*): çeviriye yorumsal yaklaşım.
- 2.Amaçlar** (*objectifs*): kaynak metni anlama amacıyla çözümleme yapma.
- 3.Uygulama alan(lar)ı** (*domaine(s) d'application*): başlangıç düzeyinde çeviri eğitimi.
- 4.Kitle** (*public*): Başlangıç düzeyi (birinci sınıf) çevirmen adayı öğrenciler.
- 5.Eğitsel kullanımı** (*exploitation didactique*): öğrenme etkinlikleri (çeviriye hazırlık sınıfı), değerlendirme etkinlikleri (anlamayı doğrulama).
- 6.Uygulama biçimleri** (*modalités pratiques*):kaynak metni etkin okuma; erek metnin fikirlerini yeniden düzenleme; anlamayı doğrulamak için anlamı yeniden ifade etme; yanlışların sebebini çözümleme.
- 7.İçerik** (*contenu*): makrometinsel parametrelerin çözümü: yazar, okur, makro bağlam, üretim durumu, metnin amacı. İzlenen yöntem: her parametrenin detaylı çözümü ve bütünün biresimini içerir. Etkin okuma: «biresimsel (*synthétique*)» (ana fikir, yan fikir, nedensellik ilişkileri vb.) ve «çözümlemeli (*analytique*)» (biçimsel etkilerin ya da uygunsuzlukların belirlenmesi, imaların, kısaltmaların, metnin söylemediklerinin açıklanması).

Yorumlayıcı Modelle Kaynak Metin Çözümleme Uygulaması

Yorumlayıcı modelle kaynak metin çözümleme uygulaması Maupassant'ın *La Parure* (*Gerdanlık*) adlı öyküsüne şu şekilde uygulanabilir:

- 1.Kuramsal yapı** (*fondements théoriques*): Yorumlayıcı çeviri kuramının açıklanmasını içerir.
- 2.Amaçlar** (*objectifs*): Kaynak metni anlama amacıyla çözümleme yapmayı içerir.

3.Uygulama alan(lar)ı (*domaine(s) d'application*): Başlangıç düzeyinde çeviri eğitimini içerir.

4.Kitle (*public*): Çevirmen adayı öğrencileri içerir.

5.Eğitsel kullanımı (*exploitation didactique*): Öğrenme etkinliklerini içerir.

6.Uygulama biçimleri (*modalités pratiques*): Kaynak metni etkin okumayı; erek metnin fikirlerini yeniden düzenlemeyi; anlamayı doğrulamak için anlamı yeniden ifade etmeyi; yanlışların sebebini çözümlemeyi içerir.

7.İçerik (*contenu*): Yazar, okur, makro bağlam, üretim durumu, metnin amacı vb. makrometinsel parametrelerin çözümünü içerir.

7.1.Yazar (*émetteur*): Guy de Maupassant (1850-1893), Fransa'da Prusya Savaşının ve Alman işgalinin olduğu dönemde yaşamıştır. Naturalist akıma bağlıdır. Kısa olay öykü türünün en önemli temsilcilerindendir. Eserlerinde Realizm ve Natüralizmin etkileri görülür. Maupassant'ın öykülerinde en göze çarpan özelliğin sadelik, netlik ve kısalık olduğu söylenebilir.

7.2.Yazarın niyeti (*intention de l'émetteur*): Bu kısa öyküde Maupassant'ın, Mathilde Loisel'in maruz kaldığı toplumsal etkiyle ortaya çıkan davranışlarını resmettiği toplumsal determinizm (*belirlenimcilik: olay ve olguları neden-sonuç ilişkisi içinde açıklama*) savını işlediği söylenebilir.

7.3. Alıcı (*récepteur*): Çeviri amaçlı kaynak metin çözümleme Fr-Tr Çeviri dersi alan çevirmen adayı öğrencileri içerir.

7.4. İletişim aracı (*médium» «canal*): Yazılı metin olarak üretilmiştir.

7.5. Uzamsal boyut (*dimension spatiale*): Gaulois Gazetesinde Paris'te yayınlanmıştır.

7.6. Zamansal boyut (*dimension temporelle*): 17 Şubat 1884 yılında yayınlanmıştır.

7.7. Amaçsal boyut (*dimension de la raison*): Yazar açısından edebî bir eser yaratmak; çevirmen adayı öğrenciler açısından çeviri amaçlı edebî bir eser çözümlemesini içerir.

7.8. Metnin işlevi (fonction du texte): Çevirmenin erek metnin işleviyle uyumlu olduğunu düşündüğü yönelim (*anlatımcı metin*), çeviri talimatlarından kaynaklanan yönelim (*anlam çevirisi*) ya da gönderenin niyeti (*dilin gönderge, anlatım, çağrı, ilişki, sanat ve üstdil işleviyle edebî eser yaratma*) ve alıcının beklentileriyle (*kaynak kültürü tanıma isteği, edebî bir metni okuma, anlama ve içselleştirme becerilerini geliştirmenin yanı sıra çeviri edinci geliştirerek çeviri amaçlı kaynak metin çözümlene becerisi edinme, karar alma yeteneğini geliştirme vb.*) ilgili diğer etkenlerden doğan yönelim ilişkisi içinde çözümlene yapmayı içerir.

7.9.Konu (sujet): Öykü Fransa'da sosyal sınıflar arasında aralığın açıldığı 19.yy Paris'inde geçer. Bulunduğu mütevazı ortamdan mutsuz ve tatminsiz olan Mathilde Loisel'in hayatını içerir; toplumsal konumunu yükseltmek umuduyla yapacağı seçimlerin kişisel, ekonomik ve toplumsal düşüşüne neden olacağını anlatır. (L'histoire se passe dans le Paris du XIXe siècle, à une époque où se creuse l'écart entre les classes sociales en France. La nouvelle raconte la vie de Mathilde Loisel, malheureuse et insatisfaite du milieu modeste dans lequel elle évolue, et dont les choix qu'elle va faire dans l'espoir de s'élever au-dessus de son rang vont l'entraîner dans sa propre chute, personnelle, financière et sociale).

Kaynak metnin özeti ve izlekleri şu şekilde verilebilir:

Mathilde Loisel est une Parisienne au foyer qui rêve d'une vie d'ostentation, de richesses et d'élégance. Elle est l'épouse d'un petit employé du ministère de l'Instruction publique, qu'elle a épousé faute de mieux, mais qui en fait beaucoup pour elle. Un jour, celui-ci arrive avec une invitation pour une fête au Ministère, et pour ne pas laisser se montrer au travers de son rang, elle emprunte un collier à son amie, Jeanne Forestier, qui fait partie du beau monde qu'elle rêve de fréquenter. Rentrée chez elle, elle s'aperçoit qu'elle a perdu le collier. Toutes les recherches n'y changent rien, et le précieux bijou demeure introuvable. Elle n'ose rien dire à son amie, préférant donner le change en lui en achetant une, identique, mais valant 40 000 francs, endettant alors lourdement son ménage pour rembourser les crédits engagés: ils déménagent, renvoient la domestique, et elle « connut la vie horrible des nécessiteux » le mari fait de pénibles petits travaux

d'écriture après son travail, et elle est obligée de faire toutes les tâches ingrates réservées avant cela aux domestiques, et cela pendant dix ans. Au bout de ces dix années de galère, Madame Loisel croise un jour par hasard M^{me} Forestier, «toujours jeune, toujours belle», et juge qu'il est temps de lui avouer la vérité. D'abord, Madame Forestier ne reconnaît Madame Loisel. Celle-ci lui répond alors, désolée:«Oh! ma pauvre Mathilde! Mais la mienne était fausse. Elle valait au plus cinq cents francs!»

Thèmes:/l'ambition/la passion/ la beauté/ l'argent/ les dettes/ la misère/ etc.

İzlekler: /hırs/ tutku /güzellik/ para /borç/ sefalet/ vb.

7.10.İçerik (contenu): Metin dilbilimde birbirinden bağımsız olmayan “iki temel kavramdan söz edilir:“tutarlılık” (*cohérence*; dil-dışı düzey) ve bağdaşıklık” (*cohésion*; dilsel, metinsel düzey) (Korkut, 2013, s. 860). Genel kuralların dışında, her metin türünün kendine özgü iç düzenleniş biçimi olduğu için, tutarlılık metin tür ve cinslerine sıkı sıkıya bağlıdır. Tutarlılık yargıları dünya ve durum bilgisine bağlıdır. Metnin bağdaşıklığı ise içsel anlam düzenlenişine göre gelişir. Tekrar, ilerleme, ilişki ve çelişkisizlik kuralları metnin bağdaşıklığını belirleyen kurallardır. Tümce içi ve tümceler arası bağlantı bağlayıcılar (*connecteur*) yardımıyla gerçekleşir ve bağdaşıklık belirleyicilerinin bir bölümünü oluşturur (Korkut & Onursal, 2009, s. 58). Bağlayıcılar zaman, uzam, kanıtlayıcı, açıklayıcı, sıralayıcı, yeniden oluşturma olarak genel; ekleme-dereceleme, seçme, yaklaşık, amaç, sebep, karşılaştırma-örnekleme, sonuç, varsayım, düzeltme, sınıflandırma, örneklendirme, doğrulama, karşıtlık, koşutluk, gönderme, daraltma, özetleme vb. bağlayıcıları olarak ayrıntılı bir biçimde sınıflandırılabilir (Kıran & Korkut, 2011, s. 297-376).

-Bağlayıcı öğeler: Kaynak metinde geçen başlıca bağlayıcı örnekleri Tablo 1'de gösterilebilir:

Tablo 1. Bağlayıcı Örnekleri

Connecteurs d'/de	Exemples
Approximation	environ, etc.
But	pour, etc.
Comparaison	mieux que, comme, plus, etc.
Conjonction	et, lorsque, depuis que, puisque, maintenant que, etc.
Conséquence	alors, donc, ainsi, etc.
Énumération	d'abord, enfin, etc.
Justification	oui, non, certes, etc.
Opposition	mais, or, etc.
Concession	malgré, etc.
Spatiaux	dedans, dehors, sur, vers, dans, en face, jusqu'à, chez, devant, etc.
Temps	dimanche, soudain, à dix heures, avant trois jours, avant la fin de février, le soir, à cette soirée, au bout de dix ans, le lendemain, vers quatre heures du matin, l'été suivant, le jour de la fête, etc.

-Artgönderim/öngönderim: Kaynak metinde geçen bazı bağdaşıklık belirleyicileri arasında yer alan artgönderim ya da arytineleme (*anaphore*) ve öngönderim ya da önyineleme (*cataphore*) öğelerine (Korkut, 2013, s. 860) örnek olarak şu tümceler verilebilir:

C'était ,... Elle.../ Son mari...Il reprit... Elle le regardait d'un oeil irrité/
Mathilde....Elle.../ même s'il pourrait y faire honneur/ etc.

-Sözcüklerarası aşama: Kaynak metinde geçen sözcüklerarası aşama (*hiérarchie entre les mots*) (Kıran & Korkut, 2011, s. 36) şu şekilde gösterilebilir:

Tablo 2. Sözcüklerarası Aşama Örnekleri

Hiérarchie entre les mots	
Hyperonymie (üst aşama)	Hyponymie (alt aşama)
Métier	l'employé, le ministre, le fruitier, l'épicier, le boucher, le marchand, etc.
Bijou	des bracelets, un collier de perles, une croix vénitienne, or et pierreries, la rivière de diamants, etc.
Administration	Le ministre de l'Instruction publique, etc.
Lieu	Paris, la Seine, rue des Martyrs, les Champs-Élysées, Nanterre, une boutique du Palais Royal, etc.
Activité	le bal, le diner, la danse, etc.
Sentiment	la joie, la souffrance, le bonheur, la tristesse, l'amitié, le plaisir, l'admiration, le chagrin, l'angoisse, le regret, etc.

7.11. Metnin yapısı (structure textuelle): Metnin anlatımsal ve kanıtlayıcı kuruluşu, metnin işlev ve türleri ile izleksel düzenlenişini içeren üst/macro yapısı; bir taraftan yapıbilimsel, sözcükbilimsel, sözdizimsel çözümleme düzeyleriyle *ifade biçimi*; diğer taraftan yazıbilimsel, yapıbilimsel, sözcükbilimsel, sözdizimsel düzeyleriyle *içerik biçimine* gönderme yapan alt/micro yapısı göz önünde bulundurulur. Reiss'in metin türlerinden anlatımcı tür içinde yer alan kaynak metnin edebî bir eser olma özelliği taşınması, « yazarın dünya görüşü; etkileme gücü; edebî eserin şekli; durağan olmayışı; zamanı olmayışı; evrensel değerlere sahip oluşu » (Delisle, 2001, s. 27-28) nedeniyle dilin anlatım işlevine sahip olması, anlamsal açıdan tutarlı, biçimsel ve işlevsel açıdan bağdaşık, bilgi birimleri akıcı, konunun işleniş bakımından bütüncül, sade, açık, kısa ve sınırlı olduğu ifade edilebilir.

7.12. Sözsüz/dil-dışı öğeler (éléments non-verbaux): Yayınlandığı yer ve döneme göre kaynak metnin farklı kapak resimleri bulunmaktadır. Elektronik sesli okuma ortamında karikatürlü şekline de rastlanmıştır. PDF olarak yayınlanmış şekillerinde herhangi bir resim, fotoğraf ve karikatüre rastlanmamıştır.

7.13. Sözcük (lexique): Anlambilimsel, biçimbilimsel ve biçembilimsel açıdan sözcük çözümlemesi şu şekilde yapılabilir:

7.13.1. Anlambilimsel çözümleme

Anlambilimsel çözümleme kaynak metnin dil düzeyi, sözcükbirimcik öğeleri, kaynak metinde geçen bazı sözcüklerin sözcük alanı, anlam alanı, esenlikli ve esenliksiz çağrışımları, düzenlam/yananlamaları, fillerin görünüşünü ve anlambirim öğeleri içermektedir.

-Dil düzeyi: Kaynak metinde günlük dil (*registre courant*) kullanılmıştır.

-Sözcükbirim öğeleri: Anlambilimsel açıdan kaynak metinde geçen bazı sözcüklerin anlambirimcik (*sémème*) öğeleri (özel/cins (*propre/commun*); somut/soyut (*concret/abstrait*); sayılabilir/sayılamaz (*comptable/non-comptable*); canlı/cansız (*animé/non-animé*); insanî/insanî olmayan (*humain/non-humain*); bireysel/topluluk (*individuel/collectif*) (Kıran & Korkut, 2011, s. 41-51) şu şekilde gösterilebilir:

Tablo 3. Sözcükbirim Öğe Örnekleri

Noms			Les traits lexicaux (semèmes)			
Destin	commun	abstrait	non-comptable	non-animé	humain	individuel
Beauté	commun	abstrait	non-comptable	non-animé	humain	individuel
Collier	commun	concret	Comptable	non-animé	non-humain	individuel
Paris	Propre	concret	non-comptable	non-animé	non-humain	individuel
Fiacre	commun	concret	Comptable	non-animé	non-humain	individuel
Misère	commun	abstrait	non-comptable	non-animé	humain	individuel

-Sözcük alanı: Kaynak metinde geçen iki temel sözcüğün-“*la pauvreté*” (yoksulluk) ve “*la richesse*” (zenginlik)- sözcük alanı (*champs lexicaux*) şu şekilde gösterilebilir:

-*la pauvreté* (yoksulluk) sözcüğünün sözcük alanı (Francaislycee, 2021):

Tablo 4. “La Pauvreté” Sözcüğünün Sözcük Alanı Örnekleri

Le champ lexical de la pauvreté
Dénuement, nécessité, indigence, misère, manque, besoin, carence, insuffisance, absence, privation, rareté, pénurie, disette, impécuniosité, médiocrité, paupérisation, appauvrissement, faim, pauvre, indigent, nécessiteux, miséreux, misérable, démuni, dépourvu, dénué, humble, défavorisé, appauvrir.

-*la richesse* (varsılık) sözcüğünün sözcük alanı (Francaislycee, 2021):

Tablo 5. “La Richesse” Sözcüğünün Sözcük Alanı Örnekleri

Le champ lexical de la richesse
Fortune, abondance, prospérité, profusion, foisonnement, pléthore, opulence, aisance, argent, or, faste, ressources, fond, finances, possessions, avoirs, actifs, biens, propriétés, patrimoine, luxe, prospère, florissant, fastueux, fortuné, nanti, opulent, aisé, luxueux, avantage, comblé, nabab, crésus, riche, milliardaire, millionnaire, bourgeois, enrichir, amasser.

-Esenlikli/esenliksiz çağrışım: Kaynak metinde geçen bazı esenlikli (*euphorique*) ve esenliksiz (*dysphorique*) çağrışımı olan sözcükler şu şekilde gösterilebilir:

Tablo 6. Esenlikli /Esenliksiz Çağrışım Örnekleri

Mots euphoriques	Mots dysphoriques
une amie riche, leur beauté, leur grâce et leur charme leur finesse native, leur instinct d'élégance, leur souplesse d'esprit, un succès, élégante, gracieuse, souriante et folle de joie, sourire d'une joie orgueilleuse et naïve, dans le triomphe de sa beauté, dans la gloire de son succès, dans une sorte de nuage de bonheur, etc.	pas de dot, pas d'espérances, pas de toilettes, pas de bijoux, rien, la misère des murs, l'usure des sièges, la laideur des étoffes, la vie horrible des nécessiteux, torturer, indigner, souffrir de la pauvreté, pleurer de chagrin, de regret, de désespoir et de détresse, regarder d'un oeil irrité, sembler triste, inquiète, anxieuse, malheureuse, désolé, deux grosses larmes, ses joues humides, cet affreux désastre, vieilli de cinq ans, fausse, etc.

-Düzanlam/yananlam: Kaynak metinde geçen *la parure* ve *la fête* sözcüklerinin düzanlam (*dénotation*) ve yananlamları (*connotation*) şu şekilde gösterilebilir:

Tablo7. “La Parure” ve “La Fête” Sözcüklerinin Düzanlam/Yananlam Örnekleri

Mots	Sens	Sens dénotatif (düzanlam)	Sens connotatif (yananlam) Valeur thymique (duygu değeri)		
			Aphorique	Euphorique	Dysphorique
la parure		Ensemble des vêtements, des ornements, des bijoux d'une personne en grande toilette (Le Petit Robert, 1986).	Bijoux (boucles, collier, broche...)	la richesse, l'invitation, le bal, la mode féminine, etc.	l'étalage, la vanité, etc.
la fête		Solennité religieuse célébrée certains jours de l'année (Le Petit Robert, 1986).	Parti.	la célébration, l'amusement, la joie, le plaisir, la danse, le jour férié, la permission, etc.	la fatigue, la stresse, /la perte du collier/, etc.

-Fiillerin görünüşü: Fiilin görünüşü (*aspect des verbes*) -sürerlik/bir anda oluş; bitmişlik/bitmemişlik; başlama/son bulma; yinelemeli/bir kez oluş-, kipi, zamanı, zaman bildiren zarflar ve bağlam anlamı belirler (Kıran & Korkut, 2011, s. 272-273). Kaynak metinde geçen fiillerin görünüşü şu şekilde gösterilebilir:

Sürerlik /Bir anda oluş (*Durativité / Ponctualité*):

Sürerlik (*durativité*): boire, danser, valser, aimer, se sentir, souffrir, pleurer, vieillir, Elle souffrait sans cesse, etc.

Bir anda oluş (*ponctualité*): se décider, découvrir, jeter, s'arrêter, attraper, etc.

Bitmişlik / Bitmemişlik (*Perpectivité / Imperpectivité*):

Bitmişlik (*perpectivité*): changer, connaitre, trouver, retrouver, se rendre, aller, répondre, apercevoir, pousser un cri, etc.

Bitmemişlik (*imperpectivité*): hésiter, penser, songer, attendre, parler haut, chercher, etc.

Başlama / Son bulma (Incohativité / Terminativité):

Başlama (*incohativité*): se mettre à, *devenir* la femme forte, et dure, et rude, etc.

Son bulma (*terminativité*): se taire, acheter, comprendre, finir, etc.

Yinelemeli / Bir kez oluş (Itératif / Semelfactif):

Yinelemeli (*itératif*): refaire, rhabiller, reprendre, reporter, remonter, retenir, retourner, rapporter, "...avec quelques amis qui *allaient* tirer des alouettes, par là, *le dimanche*", etc.

Bir kez oluş (*semelfactif*):-

-Anlambirim öğeleri: Anlambirim öğeleri sırasıyla çokanlamlı adlar, benzer adlar, eşanlamlı sıfatlar, zıt anlamli sıfatlar, zıt anlamli zarfları içermektedir.

les noms polysémiques: le billet/ la carte/ le compte/ la condition/ l'enveloppe/ la glace/ le point/ la rivière/ la rose/ etc.

les noms synonymes: *détresse*: chagrin ~ désespoir~ angoisse ~ pauvreté ~ misère ~ peine ~ etc.

les adjectifs synonymes: jolies~charmantes/merveilleuse~séduisante/glorieux~ connu/drôle~étrange/magnifique~superbe/ etc.

les adjectifs antonymes: content x triste/ riche x pauvre/ impatient x calme/ grand x petit/ etc.

les adverbes contraires: bien x mal/ dehors x dedans/ etc.

7.13.2. Biçimbilimsel çözümleme

Biçimbilimsel çözümleme kaynak metinde geçen eril ve dişil hali aynı olan adlar (épiciens), sestesh adlar, sıfat kökenli adlar, ön ekli sıfatlar, son ekli sıfatlar, adın önüne gelen sıfatlar, adın arkasına gelen sıfatlar içermektedir.

les noms qui effacent le genre: le-la camarade / le-la ministre/ le-la commis/etc.

les noms homonymes: la peine (la pain)/ le dot/ (le dos) la voix (la voie)/ etc.

les nominalisations à base adjective: impatience/laideur/désespoir/espérance/etc.

les préfixes adjectivaux: **inestimable/immédiat/immodéré/infini/superposés**/etc.

les suffixes adjectivaux: **admirable/convenable/probable/misérable/effroyable/éperdu/gracieuse/grisée/complète/vieilli/** etc.

les adjectifs postposés: riche/distingué/éperdu/inestimables/connu/naturelle/etc.

les adjectifs antéposés: jolie/charmante/petit/grand/belle/large/etc.

7.13.3. Biçembilimsel çözümleme

Biçembilimsel çözümleme kaynak metinde geçen benzetme, eğretileme vb. söz sanatları, eksiltili anlatımları ve kısaltmaları içermektedir.

-Söz Sanatları (*figures de styles*)

Benzetmeler (*comparaisons*)

(...) née comme par une erreur du destin.

(...) malheureuse comme une déclassé.

Et, vêtue comme une femme du peuple.

Eğretilemeler (*métaphores*)

Elle dansait dans une sorte de *nuage de bonheur* fait de tous ces hommages.

Elle songeait aux galanteries chuchotées et écoutées avec *un sourire de sphinx*.

Elle était plus jolie que toutes, élégante, gracieuse, souriante et *folle de joie*.

... par *la noire misère* qui allait s'abattre sur lui,...

... de toutes *les tortures morales*,...

-Eksiltiler (*ellipses*)

Tu comprends que ça n'était pas aisé pour nous, qui n'avions rien.../ Oh!... ma pauvre Mathilde, comme tu es changée!... / Oui, j'ai eu des jours bien durs, depuis que je ne t'ai

vue; et bien des misères... et cela à cause de toi!... / Elle me semble très bien, à moi.../etc.

-Kısaltmalar (*mots tronqués*)

M. (Monsieur) / Mme (Madame).

7.14. Tümce yapısı (*structure des phrases*): Kaynak metnin sözdizimsel yapısı basit, yan tümce bağlaçları az ve tümceler kısadır. Kaynak metinde geçen sözcükler genellikle ilk anlamlarıyla kullanılmış, sade, somut, akıcı sözcükler seçilmiş, tümceler zaman zaman devrik kullanılmış, akıcılık korunmuş ve haber kipinin hikâye zamanına sıklıkla yer verilmiştir.

7.15. Parçalarüstü öğeler (*éléments suprasegmentaux*): Parçalarüstü öğeler bakımından, kaynak metinde noktalama işaretleri yerinde kullanılmıştır. Herhangi bir yansıma ses, yazım sapması ya da özel bir harf kullanımına rastlanmamıştır.

SONUÇ

Çeviri eğitiminde yorumlayıcı modelle kaynak metin çözümleme çalışması yapılmaya gayret edilmiş ve bu bağlamda yorumlayıcı modelin kuramsal temel, amaç, uygulama alan(lar)ı, kitle, eğitsel kullanım, uygulama biçimleri ve içerik düzeyleri açıklanmış ve Maupassant'ın *La Parure* adlı öyküsü çözümlenmiştir. Buna göre;

-yorumlayıcı modelin yandaşlarının değeri, başarısı, anlama ve muhakeme gibi zihinsel ve sezgisel sürece dayanan “bir zekâ eylemi”, “bilişsel bir süreç” (Delisle, 1980), “zihinsel bir işlem” (Ballard, 1993, s. 247) olarak görülen çeviri etkinliğinin öneminin altını çizmiş olmasıdır (Pop, 2011, s. 118).

-yorumlayıcı modelin edebî ve teknik metinlere uygulanabilir olması, akademik ve mesleki çevrelerde kullanılabilir olması, başlangıç düzeyinde çeviri sınıflarında öğrenme ve değerlendirme etkinliklerine uygulanabilir olması bakımından çok yararlı olduğu söylenebilir. Çevirmen adaylarına hitap eden bu model öğreticiler tarafından bilgilerin kontrolü ve değerlendirilmesinde öğrencilere kolayca uygulanabilir.

-sonuç olarak, yorumlayıcı model, bir yandan çevirmen aday öğrencilerin karar alma yeteneğini, çeviri edincini destekleyerek farkındalığını geliştireceği; diğer yandan öğreticilerin metin seçim ölçütlerini geliştirerek çeviri sorunlarını düzenleyip değerlendirme ölçütleri geliştirmelerine çok büyük katkı sağlayacağı söylenebilir.


-çevirmenin -çevirmen aday öğrencilerin- metinlerarası bağları nasıl tanıyacağını bilmesi ve özellikle kültürlere ve bağlamlara göre nezaket ifadelerini içeren toplum-dilbilimsel duyarlılığa sahip olması; anlamı yakalamak için, çevirmenin genel kültür, bağlam ve yazarın ne söylemek istediğini anlayacak dünya bilgisine sahip olması gerektiği söylenebilir. Aksi halde, Guidère (2008, s. 69)'in dediği gibi, çevirmen çetrefilli belirsizlik sorunu ve yorum çokluğuyla karşı karşıya kalacaktır ve bu sorun çevirmenin çeviri hevesini kıracaktır.

-çevirinin pratik öğretimi, işlevsel iletişim öğretimi vb. nedenlerden ötürü, çevirmen aday öğrencilerin derslerde en az karşılaştıkları metin türünün edebî metin türü olduğu söylenebilir. Çünkü yazınsal dil, uzman bir çevirmen için dahi, kesinlikle en düzgün ve kullanımı en zor dildir. Sözlüksel ve biçimsel özelliklerinden ötürü, günlük konuşma dilinden ve bilinen yazışma dilinden ayrılır. Çevirmenin yeteneğini en fazla zorlayacak dildeki metinler bu dilde yazılmış metinlerdir. Çeviri derslerinde edebî metinlerin çevirisine yer verip bu alana ilgi duyan, eğilimi olan çevirmen aday öğrencilerin ilgisi, eğilimi pekiştirilebilir.

KAYNAKLAR

- Ballard, M. (1993). *La traduction à l'université*, Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Delisle, J. (1980). *L'analyse du discours comme méthode de traduction: initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais: théorie et pratique*. Canada-Ottawa: Editions de l'Université d'Ottawa.
- Delisle, J. (2001). *Çeviri yöntemleri için söylem çözümlemesi*. (Çev. Derkunt, J.Ü.). Marmara Üniversitesi Yayınları, Atatürk Eğitim Fakültesi (57). ISBN:975-400-226-6.
- Francaislycee. (2021, 26 Mayıs). Erişim adresi <https://sites.google.com/site/francaislycee/langue/champslexicaux/pauvret/>
- Göktaş, N. (2005). Fransa'da yazınsal çeviri yaklaşımları (bir tarihçeleştirme denemesi), *Çukurova Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*. 2(30), 51-62.
- Guidère, M. (2008). *Introduction à la traduction*, Bruxelles: De Boeck.
- Kıran, A. & Korkut, E. (2011). *Fransızca sözcük bilgisi*. Ankara: Seçkin.
- Korkut, E. (2013). Çeviride izlek ve yeni bilgilerin düzenlenişi. *Turkish Studies-International Periodical For The Language and History of Turkish or Turkic*, 8(8), 859-871.
- Korkut, E. & Onursal, İ. (2009). *Pour comprendre et analyser les textes et les discours*, Paris: L'Harmattan.
- Lederer, M. (1994) : *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, Paris, Hachette, «collection F» 224 p. Erişim Adresi: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1995-v40-n4-meta181/003121ar>
- Le Petit Robert (1986). *Dictionnaire de la langue Française, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris: Le Robert.
- Maupassant, G. de (1884). *La Parure*. Paris. Erişim Adresi: <http://clicnet.swarthmore.edu/litterature/classique/maupassant/parure.html>.
- Özcan, O. (2019). Yazın çevirisi incelemelerinde yorumlayıcı çeviri kuramı. *Rumelide Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, 16, 587-603.
- Pop, M. (2011). Modèles d'analyse des textes à traduire (tat), appliqués dans l'enseignement de la traduction. *Professional Communication and Translation Studies*, 4 (1-2), 117-126.

ORCID

Gülhanım ÜNSAL  <https://orcid.org/0000-0001-7374-3575>

SUMMARY

*In translation education, analysis of source text for translation purposes is done with very different methods. This difference lies in the distinctive conceptual subtleties of analysis methods. All these analysis methods make great contributions to translation candidate students in gaining translation competence. One of the source text analysis methods is the interpretive model. The basis of this model is based on the interpretive theory of translation, in other words the theory of meaning. According to this theory; 1-everything is interpretation; 2- no translation can be made without comment; 3-searching for meaning and reexpression is the common denominator in all translations. Based on these assumptions, interpretive translation theory is based on the search for and assumption of equivalence in translation with the understanding and reconstitution of meaning in the description of the translation process. According to the interpretive translation theory, the translation process is divided into three stages: 1-compréhension; 2-deverbalization; 3-reexpression. The interpretative translation process consists of “understanding the original text, deconstructing its linguistic form, and restating the understood ideas and felt emotions in the target language”. Starting from this point, the aim of this study is to analyze the source text for translation with the interpretative model applied in translation education. In the study, the source text analysis method was adopted with the interpretive model described by Marianne Lederer in her work *La Traduction aujourd'hui* (1994). The analysis levels of the interpretive model are specified as the theoretical basis, purpose, application area(s), public, didactic exploitation, practical modalities, and content levels that include the analysis of macrotextual parameters. These levels of analysis were applied to Maupassant's story *La Parure*. At the content level, the author, the reader, the macro context, the production situation, the purpose of the text, etc. effective reading is done for detailed analysis of macrotextual parameters. For this purpose, word analysis was carried out in terms of semantics, morphology and stylistics. Semantic analysis includes the language register of the source text, lexical items, lexical area of some words in the source text, semantic area, euphoric and dysphoric connotations, denotation/connotations, appearance of verbs and semantic items. Morphological analysis includes nouns with the same masculine and feminine form (epicenes), homophone nouns, nouns with adjective origin, adjectives with prefixes, adjectives with suffixes, adjectives that come before the noun, adjectives that come after the noun. Stylistic analysis includes comparison, metaphors, figures of speech, ellipses and abbreviations in the source text. The method of the study is analytical. In the study, the interpretive model is discussed in terms of the translation process and its application to translation education. As a result, it can be stated that the interpretive model can be easily applied to the initial level of translation education as well as to academic and professional environments. On the one hand, it will support students' decision-making skills and improve their translation competence and awareness; on the other hand, it can be said that the instructors will improve the text selection criteria, edit the translation problems and contribute to the development of evaluation criteria. The translator must know how to recognize intertextual ties and have sociolinguistic sensitivity, especially including expressions of politeness according to cultures and contexts. To capture the meaning, the translator must have knowledge of the general culture, context and the world to understand what the author is trying to say. Without this information, the translator will be faced with the intricate problem of ambiguity and a multitude*

of interpretations, which risks discouraging the translator's translation enthusiasm. It can be said that the type of text that translation students encounter the least is literary text, for reasons such as practical teaching of translation and functional communication teaching. Because literary language is definitely the most neat and difficult language to use, even for an expert translator. Due to its lexical and stylistic features, it differs from colloquial speech and known correspondence language. The texts that will challenge the translator's ability the most are those written in this language. The translator must have a special tendency in this field. This tendency can be reinforced by including the translation of literary texts in translation courses.